Reseñas

Pratiques assistées du français par ordinateur: Proverbes et autres sentences. CIEP-BELC Paris, 1989 [Material Compatibles P.C. o Máquinas Thompson (MO, TO, NANO)].

Este programa ideado por el "Centre International d'Études Pédagogiques" demuestra la vigencia actual de los *proverbes* y su utilidad en la enseñanza del idioma francés.
Va dirigido esencialmente a alumnos francófonos, a estudiantes de F.L.E (francés lengua extranjera) o a adultos en formación continua. Tiene por objetivo despertar o redescubrir el interés de estas paremias, gracias a la observación (clasificación, localización, palabras claves...) y a diversas actividades (memorización, manipulaciones, significaciones).

Se puede consultar el programa individualmente o en grupo, dentro o fuera de la clase. El acceso a los enunciados sentenciosos se hace por dos menús, cuyas entradas permiten sacar en pantalla los *proverbes* según su clasificación. A continuación, se puede pedir de una manera muy sencilla la explicación de cada uno de ellos y su impresión en la pantalla; también se puede obtener sólo una parte de la fórmula sapiencial y emitir hipótesis sobre la totalidad del enunciado.

Menú 1:
- *Proverbes* simples o insólitos: los simples son los que no presentan ninguna dificultad en cuanto el contenido y a la forma, y se propondrán, pues, a alumnos más jóvenes o de nivel 2 en FLE. Los insólitos, en cambio, constituyen un elemento de trabajo para estudiar la significación en un nivel avanzado.
- Número de orden: permite encontrar rápidamente cualquier paremia, lo que resulta muy útil cuando se elige una al azar.
- Número de caracteres: se puede elegir *proverbes* de idéntica longitud o no, con el fin de comprobar así la relación entre brevedad y simplicidad.
- Número de palabras: se observa que una misma serie no tiene forzosamente la misma longitud y se estudia la longitud media de las palabras.
- Frecuencia de las palabras clave: se aísla una palabra gráficamente en medio de un *proverbe* utilizando espacios y el programa se encarga de dar la totalidad de los proverbios que contienen dicha palabra, lo cual es de gran utilidad tanto para fines léxicos (p. e. para ver si la palabra *pain* es más frecuente que la palabra *vin*) como para la búsqueda gramatical (p. e. la terminación *-ra* para el futuro o el segundo término de la negación *pas*).

Se pueden buscar también dos palabras de la misma familia o de sentido próximo en un mismo enunciado. De esta manera, desde el punto de vista semántico, se puede estudiar tanto la frecuencia de la asociación de palabras *argent* y *bonheur* como la frecuencia de palabras *jamais* asociado a *plus*.

Menú 2:

Consta de nueve opciones que clasifican los *proverbes* según:
- la frecuencia de empleo en la vida cotidiana;
- la sintaxis, dividida en sintaxis "normal"(la de la prosa contemporánea, sintaxis "inhabitual" -inversión-, u otra -arcaísmo: ausencia de determinante);
- el tema: los temas están concebidos como elementos motivadores de la discusión y la reflexión;
- el ritmo: se propone una clasificación en tres categorías (alejandrinos, ritmo binario, acompasado o prosaico);
- completar el principio o el final de un *proverbe*;
- la búsqueda de equivalencias;
- las improvisaciones: el alumno tiene que crear una situación (que se puede escenificar) en relación inmediata con la paremia que aparece en la pantalla;

- ensamblajes: se trata de añadir a la primera parte de un *proverbe* una segunda parte que no es la suya (cf. técnica Oulipo).

El documento pedagógico propone una serie de consejos para utilizar el programa en clase de lengua así como una definición de los diferentes términos próximos a la palabra *proverbe* (*dicton, maxime, apophtegme*, etc.) y un breve estudio sobre la significación de los *proverbes*, las formulaciones de su sentido por diferentes personas, reveladoras de la mentalidad colectiva del pueblo francés.

Este programa es una prueba más de las múltiples posibilidades que ofrece el estudio de estas paremias, tanto desde el punto de vista cultural como pedagógico. Sus usuarios encontrarán en él una amplía y variada selección de *proverbes* (300) realizada sin un criterio concreto, tal y como se indica prudentemente en el título del programa *Proverbes et autres sentences*, lo que revela quizás cierta confusión de conceptos. Así, un enunciado como *A la Sainte Luce les jours croissent du saut d'une puce* es considerado un *proverbe*, cuando es *dicton*. En efecto, para nosotros, los *dictons* se caracterizan por su temática: el tiempo, la meteorología o las creencias.

Esa misma imprecisión se refleja en algunas explicaciones de los mismos enunciados, que, las cuales, si bien en su mayoría son justas, claras y concisas, en algunos casos reflejan cierta imprecisión: el *proverbe* es considerado únicamente un enunciado sentencioso con valor denotativo, con lo que se olvida la presencia de su valor connotativo, lo que algunos investigadores han denominado "sentido idiomático". De este modo, la explicación de *Après la pluie le beau temps* es justa (*La pluie ne dure pas*), pero incompleta, ya que no contempla el sentido figurado que confiere a dicha paremia un carácter general y universal. Esa misma sensación de imprecisión en la clasificación se refleja en varios entradas del programa.

Puede que el corpus de 300 proverbios no sea suficiente para calcular estadísticas fiables sobre la "mentalidad francesa", por ejemplo, y, al ser el programa cerrado, no se puede añadir otras paremias, aunque sí se pueda inventar nuevos, por muy surrealistas que sean.

El soporte del ordenador permite una actividad lúdica interesante, una gran rapidez en reunir puntos comparativos (desde una letra hasta el enunciado en su totalidad) y motiva la reflexión y el aprendizaje. Por otra parte, la posibilidad de sacar por impresora lo que nos parezca más importante hace de este programa un instrumento pedagógico interesante, utilizable con/por estudiantes de diferentes niveles; pero siempre se ha de tener en cuenta que se necesitará precisar conceptos.

ARLETTE VÉGLIA

FORGAS I BERDET, Esther, *El blat i el pa a les dites catalanes*. Tarragona: Ediciones de l'Ateneu. Col.lecció Lletres, 1992, 146 p.

Una de las formas más habituales de recopilar y presentar refranes es la léxica. Este método tiene para los estudios de Paremiología en general graves inconvenientes, que ya señaló hace tiempo desde la Paremiología estructural Grigori Permiakov y que también corroboró desde la Etnolingüística Esther Forgas i Berdet en su Tesis Doctoral: *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. No obstante, el carácter divulgativo de la obra *El blat i el pa a les dites catalanes* (que retoma de su Tesis tanto el tema del pan como la perspectiva etnográfica, además de la lingüística), no sólo justifica sino que recomienda el uso de esta clasificación: no es un diccionario de refranes o una mera obra de consulta, sino de lectura, pues en

ella se narra el proceso de elaboración del pan, desde la preparación de la tierra hasta el consumo del pan en la mesa.

Este es precisamente el hilo conductor de las mil doscientas paremias y no paremias que recopila Esther Forgas, y que presenta con una explicación de los objetos o de las acciones que aparecen en ellas (observaciones de carácter etnográfico) y con comentarios acerca del contenido de las expresiones o de su carácter. De esta manera, la autora nos describe, por ejemplo, cómo, cuándo, dónde y con qué se recoge el grano, al tiempo que nos explica la causa de la ausencia de refranes sobre los objetos que se utilizaban en la era, esto es, el deseo de generalización y universalidad de la paremia.

Dejando de lado el interés estrictamente etnográfico de la obra, que es justo valoren los especialistas, para los paremiólogos resulta de enorme valor poder disponer de una obra que, como un relicario, preserva unas paremias y unas expresiones destinadas en su mayoría al olvido. En efecto, la evolución de la forma de vida de nuestro país en los últimos años lleva al desuso, entre la población en general, de la mayoría de expresiones que surgieron de la vida cotidiana y que, sin duda, se conservaron al repetirse cada año las diferentes actividades a las que hacen alusión. En poco tiempo, hemos pasado de dejar de usarlas a dejar de entenderlas; pues han desaparecido de nuestra vida los objetos y las actividades que dieron origen a las paremias. Por ello, poca gente podría explicar ahora, por ejemplo, la diferencia entre el *sedàs* y el *garbell* y, por lo tanto, comprender el refrán *Sedàs clar i garbelle espès fa ric pagès*. Tampoco podemos opinar sobre quiénes tenían razón, los que aconsejaban *Per Sant Andreu sembra el blat teu* o los que recomendaban que *Per Sant Andrés no sembris més*.

Los títulos de los ocho capítulos en que se divide la obra muestran su carácter narrativo:

- *Els treballs del camp.*
- *La sembra del gra.*
- *La collita.*
- *Les feines a l'era.*
- *Després de la batuda.*
- *Fer el pa.*
- *El nostre pa de cada dia.*
- *El pa és a la taula.*

Los títulos de los subcapítulos recogen los sustantivos o verbos que aparecen en las paremias que se nos va a presentar. Por ejemplo, en el capítulo IV, el correspondiente a *Les feines a l'era*: *batuda, batre, batolles; era; ventar; parva; pala, forca, rampill; gra; palla; boll.*

Conviene señalar que Esther Forgas registra paremias y no paremias, pues se trata de todo tipo de manifestaciones populares o documentos (estos últimos por medio de citas que presentan los subcapítulos), en donde aparecen esas palabras, sin determinar a veces de qué tipo de paremia o no paremia se trata. En algunos casos sí que precisa que son refranes, canciones, rondallas o *corrades*, por ejemplo; pero, en otras ocasiones, introduce los ejemplos con todo tipo de expresiones generales: frases locucionales, locuciones, ejemplares paremiológicos, modismos, dichos, expresiones, frases populares, frases hechas, sentencias, giros, juegos de palabras, ejemplos paremiológicos y paremias. Esto obedece, sin duda, a que Esther Forgas considera imposible tanto la definición de tipos de paremias como la clasificación de las paremias en una de esas categorías.

En ocasiones, la autora no da todos los ejemplos que conoce sobre el uso de una palabra, si éstos son muy numerosos, como es el caso de los que se refieren a la labranza. Este hecho, así como la omisión en la introducción de las razones que le llevan a no entrar en la polémica mencionada anteriormente en torno a la definición y clasificación de paremias

(temas que siempre surgen en los estudios sobre éstas), hace que esta obra no sea estrictamente científica, sino también divulgativa. No obstante, es de claro interés para los paremiólogos ya que facilita la comprensión de muchas paremias que difícilmente entenderse fuera de un contexto como el que se nos proporciona aquí. Para un acercamiento más científico a las paremias sobre el pan y el vino en lengua catalana, la referencia obligada es la mencionada Tesis Doctoral de Esther Forgas.

Lamentamos los numerosos fallos de impresión de esta edición y de los que constituye un ejemplo la desaparición en el índice de una página en la que debían figurar los dos últimos capítulos; pero, celebramos la publicación de esta obra que supone, por un lado, el acercamiento al público general de uno de los temas de investigación en los que se ha especializado la autora y, por otro lado, la difusión de los estudios etnolingüísticos en nuestro país.

MERCEDES BURREL ARGUIS

MESSAOUDI, Leila B., *Proverbes et dictons du Maroc*. Paris/Agadir: Éditions de Lunay/Belvisi, 1987. 192 p.

El libro de Leila B. Messaoudi es una recopilación de paremias en los que se recogen varios aspectos de la vida cotidiana marroquí. Está dividido en cinco apartados:

1) El hombre y el destino.
2) Defectos humanos.
3) Valores humanos.
4) La vida familiar.
5) La vida social.

En la parte final de la obra, hay una recopilación de expresiones marroquíes con su correspondiente equivalencia en lengua francesa.

El libro está ilustrado con unos magníficos aguafuertes a cargo de Jean Auzeloux, en los que se recogen escenas de la vida tradicional marroquí.

La importancia de este tipo de publicaciones reside en que aborda un aspecto que, generalmente, pasa inadvertido por parte de los estudiosos cuando estudian la cultura marroquí. Me refiero al tema de la oralidad y su importancia dentro de la sociedad. En la actualidad, se hace caso omiso a este tipo de aspectos culturales, como si no formaran parte de lo que comúnmente llamamos Cultura. En nuestra modesta opinión, cualquier estudio que no tenga en cuenta esta premisa no llegará a explicar la múltiples facetas de la vida marroquí. Si bien los estudios políticos, sociológicos, etc., dan una visión de la realidad, pero ésta es sólo parcial. Sin embargo, los proverbios y refranes poseen la capacidad de ofrecer toda una gama de comportamientos humanos -sean éstos reales o culturales- que se ven plasmados en el sentir popular. En cierta medida, reflejan bastante bien la vida diaria del pueblo anónimo que día a día se desenvuelve en sus quehaceres. El mundo de los enunciados sentenciosos populares -que en épocas pasadas recibía mejor tratamiento- ha caído en el olvido por las sociedades contemporáneas; da la sensación de que la sociedad de la época moderna no quisiera ver el reflejo de su conciencia.

Los estudios sobre estas paremias constituyen una bocanada de aire fresco que nos devuelve a nuestra compleja realidad, y el libro que nos ocupa es una buena muestra de ello.

La riqueza de la sociedad marroquí se ve a través de la oralidad en la que los proverbios y refranes cumplen una función primordial. La espontaneidad, la viveza y la diversidad

cultural marroquí tiene su reflejo en estas fórmulas sapienciales, que -a veces- pueden ser mucho más interesantes que consultar cualquier estudio sobre el país. En los proverbios y refranes el pueblo es quien habla y toma la palabra para transmitir su savia. Pero indudablemente el hablar de oralidad implica una serie de connotaciones de las que vamos a destacar la más importante: la oralidad representa la cultura real y no la oficial, es decir, los proverbios y refranes son el reflejo de la pequeña historia. En este sentido, este libro abre una brecha en ese monopolio que ejerce la lengua árabe clásica (oficial) sobre las lenguas autóctonas de los países árabes, y, en el caso que nos ocupa, el árabe marroquí. A través de la lengua llegamos al verdadero sentir (latir) del pueblo, ya que responde a su ideosincracia y a su personalidad. Este debate está todavía por dirimirse en el panorama cultural marroquí.

En definitiva, esta obra es una interesante aportación para comprender la sabiduría popular marroquí en sus múltiples facetas.

El lector no arabófono encontrará junto a la paremia marroquí, su correspondiente traducción francesa. Por otra parte, conviene resaltar la magnífica traducción hecha -si bien literal y no paremiológica- hecha por la autora, aunque a veces se esfuerce en buscar mucho más la rima, inexistente en el enunciado original. Pero esto no resta mérito alguno a la traducción.

Este libro puede constituir un valioso instrumento de trabajo para observar la similitud de muchos de las paremias marroquíes con las españolas. A continuación, vamos a enumerar algunas como botón de muestra. Al proverbio marroquí *El ratón sólo engendra un roedor*, correspondería el español *De tal palo, tal astilla*. Ciertos enunciados llagan a una similitud casi total. Así lo refleja el marroquí *Ojo que no ve, corazón que no se lamenta*, que corresponde al español *Ojos que no ven, corazón que no siente*. Otro tanto se podría decir de *Un sólo pescado* [podrido] *estropea el cesto*, cuyo equivalente español sería *Una manzana podrida estropea el cesto*.

Podríamos traer a colación varios ejemplos más, pero lo interesante es resaltar la gran semejanza cultural entre las dos orillas mediterráneas. En otras palabras, los proverbios y refranes son, en cierta medida, el reflejo y la pervivencia de un sustrato común a ambas culturas: la española y la marroquí. La larga convivencia durante siglos sobre el suelo andalusí, de la comunidad musulmana, judía y cristiana ha dado como fruto este acervo cultural común.

HUSSEIN BOUZALMATE

CASTELAO DIÑEIRO, Santiago, *Refranero berciano*. León: Ediciones Lancia, 1991,96 p.

En este libro, Santiago Castelao Diñeiro nos presenta los refranes que ha ido recopilando a lo largo de varios años, en sus viajes por los pueblos bercianos. Son refranes que han surgido de una mezcla armoniosa entre las distintas variantes del castellano y el gallego, lo que se denomina *chapurriao*. La mayoría de estas frases o sentencias, inalterables con el tiempo, se conservan en los pueblos de la montaña, ya que es ahí donde el hombre ha tenido que avivar el ingenio, con lo que se llega a una cultura diferente, la cual se amolda perfectamente a sus condiciones de vida. Para muchos pueden resultar ajenos e incomprensibles, pero todos se refieren a situaciones normales, que en ocasiones esconden bajo su apariencia jocosa alguna enseñanza. Algunos hacen comentarios del tiempo o de temas agrícolas, dado que el berciano vive en gran parte del campo y, desde antiguo, ha sentido la necesidad de convivir con la naturaleza.

El orden alfabético seguido en esta recopilación obedece solamente al deseo de facilitar la consulta de los refranes.

Este pequeño compendio no es más que el resultado de la impresión que han dejado en su memoria los distintos avatares de sus paisanos. El recopilador ha procurado respetar en lo posible su forma, pues la considera una forma distinta de expresión que conviene respetar tal como llega.

Castelao ha estimado interesante rescatar lo que ha caído en desuso con el tiempo, ya que en las ciudades, con las prisas, estas manifestaciones populares se van perdiendo con los años.

A veces, el recopilador añade un breve comentario. Por ejemplo:

A vaca que non come cando os bois
come antes o despois.
Alude a la gente que no come con los demás porque
ha comido antes, o comerá cuando terminen estos.

Estamos, pues, ante un curioso repertorio, que podría constituir la base de un trabajo paremiológico.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

MADROÑAL DURÁN, Abraham, *Refranero popular toledano*. Toledo: Diputación Provincial. Publicaciones del Instituto Provincial y Estudios Toledanos. Impresor: Ediciones Toledo, 1991. 56 p.

En este libro, dirigido a cualquier persona interesada en la cultura proverbial, Abraham Madroñal presenta una colección de refranes y algunas frases proverbiales, recogidos en obras de difícil acceso como las de Juan Moraleda y Esteban (*Paremiología Toledana*, Toledo, 1911) y José Ramón Fernández Oxea (*Geografía popular toledana*, Madrid, 1965) o resultado de una paciente labor de campo por las tierras toledanas. De ahí el nombre de "refranero popular toledano", aunque el recopilador reconozca que no todos los enunciados registrados son exclusivos de esta provincia.

Los refranes aparecen agrupados en apartados significativos para Madroñal:

1. Flores y frutos, plantas y árboles.
2. Animales.
3. Trabajo.
4. Climatología.
5. Días del año (Festividades y Santos).
6. Religión.
7. Comida, bebida.
8. Parentesco, amistad, amor.
9. Físico de las personas, aspecto externo.
10. Varios.

Los refranes van acompañados cada uno por una breve explicación, con el fin de aclarar sus distintos sentidos. Asimismo, Madroñal ha cotejado su repertorio con refraneros medievales y clásicos, para datar su antigüedad y dar así cuenta de la tradicionalidad de estas joyas lingüísticas. Dentro de cada epígrafe, los refranes se hallan clasificados por palabras clave (el primer sustantivo) ordenadas alfabéticamente. Por ejemplo, dentro del apartado "Religión", encontramos:

> Hombre: El hombre propone y Dios dispone. También: *El hombre pone...* que recoge Horozco. O'Kane aporta textos judeo-españoles; también aparece en *El Victorial*: "La gente pone y Dios dispone". Significa que las cosas de los hombres (su vida, sus cosechas,...) dependen en última instancia de una voluntad superior a la suya.

Enriquece esta colección una relación de refranes relativos a los pueblos de la provincia de Toledo.

Como afirma Madroñal, los refranes se están perdiendo sin remisión, por lo que resulta de gran importancia recogerlos, ahora que todavía se puede de los labios de los mayores. Además, son valiosos al documentar perfectamente una manera de pensar; al reflejar una conciencia cívica, unas costumbres, una tarea diaria,... en resumen, una sociedad rural de una época concreta.

Al valor eminentemente paremiográfico de esta colección, hay que añadir la inclusión en la introducción de algunas consideraciones sobre el concepto de refrán y otras formas afines. Partiendo de la definición dada por el *Diccionario* de la Real Academia Española ("Dicho agudo y sentencioso de uso común"), Madroñal trata de ampliarla afirmando que el refrán necesita ser "breve, sentencioso, polisémico, rimado y de uso común"; afirmación que explica lo que entiende por "brevedad del refrán", esto es, simplemente economía, "economía de medios que lleva a emplear el número justo de palabras necesarias para formular un pensamiento o un juicio" (p. 6). En lo que respecta al carácter polisémico, Madroñal distingue en el refrán la existencia de varios significados, uno recto y otro figurado: es lo que investigadores como Alberto Zuluaga (*Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, 1980) o Pedro Peira ("Notas sobre la lengua de los refranes", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, 1988) llaman sentido idiomático; pero, observa, por otra parte, que muchos son unívocos, por ser de temática muy concreta (loa agrícolas, por ejemplo): bien por haberse impuesto uno solo significado o bien por haber perdido una acepción con el paso del tiempo.

Madroñal también alude al carácter rimado y bimembre del refrán, que lo distingue de la locución y de la frase proverbial; al origen -desconocido del refrán- que lo diferencia de la sentencia, atribuida a una personalidad científica, filosófica o literaria. Si bien es meritoria este intento por definir algunas de las fórmulas sapienciales, el autor olvida la existencia del apotegma, la máxima, el proverbio,... y lo que es más importante, la paremia como archilexema que reúne a todos los enunciados sentenciosos, aspecto ya estudiado, entre otros, por Julia Sevilla (*Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, 1988).

Mª Victoria Navas